

Литература

1. Ильинский И. П., Страшун Б. А. Германская Демократическая Республика. М., 1961, стр. 89—91.—2. Германская Демократическая Республика. 300 вопросов и ответов. М., 1959, стр. 204—233.—3. Герменау О. О закономерностях, определяющих усвоение русского языка как иностранного. В сб.: «Вопросы преподавания русского языка в странах народной демократии». М., 1961, стр. 105—134.—4. Гюнтер К. Опыт преподавания и проблема создания нового цикла учебников русского языка для общеобразовательных политехнических средних школ Германской Демократической Республики. «Иностранный язык в школе», 1962, № 2, стр. 8—18.—5. Он же. Der Russischunterricht auf neuen Wegen. „Fremdsprachenunterricht“, 1959, N. 1, стр. 17—18.—6. „Fremdsprachenunterricht“, 1962, N. 3.—7. Günter K. Erziehungs- und Bildungsfunktionen des Russischunterrichts in der sozialistischen Schule. „Fremdsprachenunterricht“, 1959, N. 9, стр. 455.—8. Он же. Некоторые вопросы исследования в области методики преподавания русского языка. В сб.: «Вопросы преподавания русского языка в странах народной демократии». М., 1961, стр. 135—149.—9. Опыт обучения русскому языку в Институте славистики Грейфсвальдского университета. В сб.: «Материалы методического семинара преподавателей русского языка». Вып. 2. М., 1958.—10. Рассказы. Volk und Wissen. Volkseigener Verlag, 1963.—11. Крылов И. А. Басни. Volk und Wissen. Volkseigener Verlag, Berlin, 1953, Heft 15.—12. Горький А. М. «Мать». Volk und Wissen. Volkseigener Verlag, Berlin, 1963, Heft 49.—13. Nikolajew N., Walter H. Russisches Lese- und Übungsbuch. Volk und Wissen. Volkseigener Verlag, Berlin, 1963.—14. Russisches Lehrbuch für die 9. Klasse der Oberschule. Volk und Wissen. Volkseigener Verlag, Berlin, 1953.—15. Lehr- und Übungsbuch der russischen Sprache für Fachschulen und Erwachsenen-

bildung. VEB, Verlag Sprache, 1962.—16. Lehrbuch der russischen Sprache für Berufsschulen. VEB, Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1964.—17. Textsammlung für das 1. Studienjahr. Zentrale Lektorenkommission für den russischen Sprachenunterricht, Leipzig, 1962.—18. Gärtner M. Die Auswahl zusätzlicher Texte unter Berücksichtigung ihres Inhalts, ihres Gedankenaufbaus so wie ihrer sprachlichen Form und ihre Behandlung im Russischunterricht. „Russischunterricht“, Volk und Wissen Volkseigener Verlag, Berlin, 1961, стр. 143—148.—19. Wolter I. Über den sprachlichen Schwierigkeitsgrad von Originaltexten. „Fremdsprachenunterricht“, 1959, Heft 5.—20. Meißner H. Die Adaption von Lektürestoffen im Russischen Fremdsprachenunterricht auf der deutschen demokratischen Schule mit besonderer Berücksichtigung der ergänzenden oder komplizierenden Adaption. Berlin, 1958.—21. Wolter I. Die Berücksichtigung der sprachlichen Fasslichkeit bei der Originallektüre im Russischunterricht der deutschen demokratischen Schule dargestellt am Beispiel von Untersuchungen in einigen 11. und 12. Klassen der Berliner Oberschule. Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt—Universität in Berlin, Jahrgang VI, Heft 3.—22. Шиллер В. Курсорное чтение как высшая ступень рецептивных языковых навыков. «Русский язык для студентов-иностранцев». М., 1961.—23. Герменау О. О развитии навыков чтения. «Русский язык в национальной школе», 1962, № 2, стр. 65—70.—24. Brandt B. Die idiomatische Wendung als Bestandteil der Kenntnisminima. „Fremdsprachenunterricht“, 1965, N. 12—25. Hellmich H. Mehr Aufmerksamkeit dem selbständigen Lesen in der Fremdsprache. „Fremdsprachenunterricht“, 1965, N. 3.—26. Desselmann G. Leistungssteigernde Übungsverfahren zur Entwicklung des kursorischen Lesens. „Fremdsprachenunterricht“, 1965, N. 3—4.



ГЛАГОЛ *ИДТИ* И ЕГО СИНОНИМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С АРАБСКИМ

С. М. Абуфи

Глаголы движения — одна из трудных тем при изучении русского языка иностранцами, причем не только на первых, но и продвинутых этапах обучения, когда студенты сталкиваются с проблемами стилистики, знакомятся с явлениями многозначности слова, синонимией, антонимией.

В статье дается лексикологический анализ глагола *идти* как нейтрального центра синонимичного

ряда глаголов быстрого (*бежать, лететь, нестись*) и медленного (*шагать, плестись*) движения, рассматривается сочетаемость данных глаголов с другими словами.

Толковые словари современного русского литературного языка устанавливают четыре группы основных значений глагола *идти*: пространственные, временные, значения, относящиеся к явлениям соци-

с психическим состоянием человека, его образом мыслей.

1. В прямом пространственном значении глагол *идти* выражает линейное движение — «передвигаться ногами (или лапами)» и относится к одушевленному предмету, выступающему в роли субъекта, например: «Мы идем, идем — остановимся, на леса, дуга полюбуемся» (Некрасов. «Кому на Руси жить хорошо»)¹.

В прямом пространственном значении глаголы *бежать*, *лететь*, *нестись* выражают быстрое движение. При этом *бежать* и *нестись* употребляются по отношению к человеку или животному, *лететь* — применительно к птице. *Лететь* может относиться и к человеку, обозначая «летать» на самолете или (образно) «очень быстро идти». В этом последнем значении *лететь* может употребляться и применительно к животным.

Глаголы *шагать*, *плестись* в пространственном значении выражают медленное движение. Они часто имеют отрицательную эмоциональную окраску. В пространственном значении глагол *шагать* обозначает «делать шаги» или «идти размеренным шагом», *плестись* (с фамильярно-разговорным оттенком) — «идти медленно, вяло, утрачивая прямолинейность». Эти глаголы употребляются по отношению к человеку или животному.

От исходного значения глагола *идти* («передвигаться ногами, лапами») образуется значение движения в пространстве вообще. В этом случае субъектом действия является движущийся предмет, например тучи, облака, машина и пр. О такого рода номинативно-производных значениях акад. В. В. Виноградов пишет: «У слова может быть несколько свободных значений, в которых непосредственно отражаются разные предметы и явления действительности. Однако по отношению к основному номинативному значению все другие значения этого рода в слове являются производными. Эту производность вторичных номинативных значений нельзя смешивать с метафоричностью и с образностью»².

Значение глагола *идти* легко переносится на предметы, движущиеся посредством механизмов: поезд, пароход, часы. Например: «Воинский поезд идет быстро и стоит на станциях сравнительно недолго» (Чехов. «Холодная кровь»).

Глагол *идти* сочетается со словами, обозначающими явления природы, — тучи, облака, небесные

ка, ленивой грядой *идут* облака» (Пушкин. «Сраженный рыцарь»).

Идти в значении «падать, лить» широко употребляется со словами *дождь*, *снег* и др. В сочетании с существительными *вода*, *кровь* и другими, обозначающими жидкость, а также словами *свет*, *газ*, *звук* и др. *идти* выражает такие действия, как течь, проникать куда-либо, выделяться, распространяться. Например: «С гор всегда дул ветер, и волна шла к деревне» (Мамин-Сибиряк. «Говорок»).

Идти употребляется также в значении «расти»: «Картофель *идет* в ботву».

О дороге, тропинке и т. п. можно сказать *идут* в значении «простираются», «тянутся»: «И Дон Альфонс коню дал шпоры и едет рысью. Перед ним одна *идет* дорога в горы ущельем тесным и глухим» (Пушкин. «Альфонс садится...»).

Глагол *бежать* в номинативно-производных значениях сочетается с существительными, обозначающими предметы, которые действительно быстро движутся в пространстве. Применительно к явлениям природы глагол *бежать* употребляется ограниченно: «бегут» быстро движущиеся облака, река, волна, дым. *Бежит* можно также говорить о жидкости: кровь, вода «бежит». Но этот глагол не сочетается с такими существительными, как *пар*, *запах*, *звук*, *снег*, *дождь* и *град*. *Бежать* не имеет также значения «расти» (сравните: «свекла *идет* хорошо»).

Интересно сравнить употребление существительных, обозначающих средства передвижения, явления природы, в сочетании с глаголами *идти* и *бежать* в русском и арабском языках.

Глагол *идти* можно перевести на арабский язык как *سار* или *مشى*, а глагол *бежать*

جری. По отношению к таким явлениям, как, например, небесные светила, реки, жидкости (вода, кровь), в арабском языке может употребляться

سار *идти*. Но в литературном арабском языке шире и чаще встречается *جری*. По-арабски машина (автомобиль) может «идти» или «бежать».

Глагол *лететь* в номинативно-производном значении сочетается со словом *самолет*. Применительно к явлениям природы этот глагол употребляется не так широко, как *идти*, например *дождь идет*, но нельзя сказать о дожде *летит*.

Глагол *нестись* в номинативно-производном значении («двигаться с большой скоростью») встречается в сочетании с существительными, обозначающими движимые тела: машина (автомобиль) «несется», но часы «работают» или «идут», но не «несутся». *Нестись* употребляется при существительных *снег*, *тучи*

¹ Примеры приводятся из Словаря современного русского литературного языка (М.—Л., 1956), Словаря русского языка, составленного С. И. Ожеговым (М., 1964), Толкового словаря русского языка под ред. Д. Н. Ушакова (М., 1935).

² В. В. Виноградов. Основные типы лексических значений слова. «Вопросы языкознания», 1953. № 5, стр. 12.

облака, вода, звук и т. п. Например: «Вода быстро *несется*» (если имеется в виду поток реки).

Шагать не имеет номинативно-производного значения (ни явления природы, ни средства передвижения не могут «шагать»), потому что в этом глаголе сильнее, чем в *идти*, выражен качественный оттенок, свойственный живому существу (идти, переставляя ноги, делая шаги).

Плестись в номинативно-производных значениях выражает медленное, вялое движение таких явлений природы, как тучи, облака. Тучи «плетутся», но дождь, снег только «идет» (падает) и пр. Машина (автомобиль) может «плестись» в значении «медленно двигаться».

Таким образом, в номинативно-производных значениях глагол *идти* более многозначен, чем его синонимы быстрого и медленного движения.

II. Глагол *идти* развивает большой круг переносных абстрактных значений. Основные среди них — временные. В этих значениях *идти* выражает действие неконкретное и воспринимается во временном плане.

Идти может обозначать течение времени, разделяемого на такие отрезки, как год, день, час, минута и т. п. Например: «За днями *идут* дни, *идет* за годом год» (Огарев. «За днями идут дни»).

Идти может также выражать процессы, которым свойственно развитие. В таких случаях *идти* соответствует глаголам *двигаться*, *происходить*, *развиваться* (об истории или жизни): «Странно, как *идет* нынче жизнь».

Глагол *идти* может также иметь значение «наступать, приближаться». «Весна *идет*, весна *идет!*» (Тютчев).

Идти может означать «исполняться» (о возрасте). «Мальчик, которому *шел* уже десятый год, сидел у ног матери на низеньком стуле» (Короленко. «Слепой музыкант»).

В переносном временном значении глагол *бежать* соответствует выражениям: «быстро протекать, проходить»: «Время, между тем, *бежало*, по своему обыкновению, под гору, увлекая за собою дни, часы, минуты и секунды» (Григорович. «Проселочные дороги»).

Глагол *лететь* развивает временное значение «протекать очень быстро»: «Приятно говорить, что часы *летят*, как минуты, или минуты тянутся, как часы» (Қатаев. «За власть Советов»).

Глаголы *нести* и *шагать* не имеют значения времени. *Плестись* может употребляться в разговорной речи, выражая медленное, вялое течение времени: «время *плелось*», «жизнь в селе *плелась*».

Таким образом, глаголы *бежать*, *лететь*, *плестись*, в отличие от глагола *идти*, выступают по отношению ко времени лишь в значении «проходить» (быстро или медленно).

III. По отношению к явлениям социально-общественной жизни глагол *идти* употребляется в значении «двигаться вперед», когда речь идет о развитии науки, техники и культуры: «Химия, физика, медицина знают, чем они могут быть, следственно, к чему они *идут*» (В. Одоевский. «Русские ночи»). Но все же в строгом научном стиле чаще встречаются более нейтральные книжные глаголы — *развиваться*, *происходить*, *совершаться* и др.

При обозначении взаимоотношений людей, различного рода занятий человека глагол *идти* часто употребляется со словами *точки зрения*, *слухи* и т. п. и соответствует глаголу *распространяться*: «Слух *идет*, — торжественно сообщила Марья, — нехороший, мать ты моя! Будто он (Павел) устраивает артель такую, вроде хлыстов» (Горький. «Мать»).

В сочетании со словами, обозначающими абстрактные понятия, такие, как *беседа*, *рассказ*, *разговор*, *речь*, *идти* выражает процесс, движение вообще: «Пока ели, *шел* общий разговор». В этом же значении *идти* употребляется при существительных *лекция*, *работа*, *спектакль* и др. С подобными словами *идти* выступает в свободных сочетаниях. Например: «Спектакль скоро начался.. Пьеса *шла* очень недурно» (Аксаков. «Встреча с мартинистами»). Глагол *идти* может соответствовать глаголам *устраиваться*, *вступать* в какую-либо организацию. В роли подлежащего в этом случае выступают существительные, обозначающие человека. Значение глагола определяется зависимыми от него существительными, указывающими на род деятельности, работу, учреждение и т. п.: *идти* в магазин, *идти* в школу, *идти* на военную службу. В этих случаях часто возникают полусвободные сочетания, которые могут употребляться и в прямом (а) и в переносном значении (б):

идти в магазин { за покупками (а)
 { поступать на работу (б)

идти в школу { на занятия (а)
 { поступать на работу (б)

Когда речь идет о различных общественных сферах деятельности, *идти* может иметь значения, относящиеся к торговле и производству, в ряде случаев приобретая терминологический характер. *Идти* обозначает «вывозиться, продаваться, употребляться», сравните: «товар *идет* в Англию», «товар хорошо *идет*», «тряпье *идет* на бумагу».

В переносных значениях, относящихся к социально-общественной жизни, глаголы быстрого и медленного движения *бежать*, *лететь*, *нести*, *плестись*, *шагать* употребляются сравнительно ограниченно. Глагол *бежать* может соответствовать сочетанию «быстро отступать» (о разбитом войске): «Пугачев *бежал*, преследуемый ... Михельсоном» (Пушкин. «Капитанская дочка»).

Бежать употребляется также в значении «спасаться бегством»: «За обедом Софья рассказывала, посмеиваясь, как она встречала и прятала *бежавшего* из ссылки человека» (Горький. «Мать»). Этот глагол обозначает также «удаляться, уходить из дому»: «(Катерина) Сделается мне так душно, так душно дома, что *бежала бы*» (А. Островский. «Гроза»).

Бежать может соответствовать глаголам *избежать, сторониться* кого-либо, чего-либо.

В арабском языке глагол **جری** *бежать* в переносных значениях широко употребляется для указания на движение вообще («происходить, совершаться»). В этом случае **جری** *бежать* не выражает быстрого движения в той же степени, которая свойственна этому глаголу в прямом пространственном значении.

Бежать **جری** может сочетаться с такими существительными, как *беседа, дискуссия, разговор, речь, переговоры, показ спектакля (фильма, пьесы), события, работа, дело, лекция, урок*. Об этих же самых понятиях, за исключением слов *показ спектакля (фильма, пьесы)*, можно употреблять в арабском языке глагол **سار** *идти*.

Если буквально перевести сочетания вышеуказанных существительных с глаголом **جری** *бежать* с арабского языка на русский, то такой перевод будет звучать неправильно и смешно. Ведь по-русски не говорят «разговор или работа *бежит*», а «работа *идет*».

В значениях, относящихся к социально-общественной жизни человека, глаголы движения *лететь, нестись, шагать, плестись* не так широко употребляются, как *идти*. О деньгах, для того чтобы подчеркнуть, как быстро они расходятся, говорят «деньги *летят*» (с фамильярно-разговорным оттенком). *Лететь* обозначает также «быстро изменяться» (в цене, уровне). Например: «На бирже паника. Доллар *летит* вниз» (А. Н. Толстой. «Черная пятница»).

Глагол *нестись* может употребляться в сочетании с существительным *слухи* (по аналогии с его употреблением по отношению к звукам), соответствуя глаголу *распространяться*.

О вялом, медленном процессе разговора, беседы можно образно сказать *плестись*: «Разговор *плелся* тихо».

Шагать имеет несколько значений, относящихся к социально-общественной жизни человека. Этот глагол может соответствовать глаголу *развиваться*: «наука *шагает* вперед» (сравните: «наука и техника *идут* вперед»). «*Шагать* через препятствия, несчастья» и т. п. имеет значение «преодолевать препятствия». Например: «Неудачи только разжигали его ...

и он с новыми силами *шагал* почти через непреодолимые препятствия» (Мамин-Сибиряк. «Приваловские миллионы»). *Шагать* можно также употреблять в значении «достигать заметных успехов в каком-либо деле». Например: «Петров-то как *шагает*: всего сорок лет, а уже он член судебной палаты» (Мамин-Сибиряк. «Суд идет»).

IV. В переносных значениях, относящихся к физиологическим и психическим состояниям человека и его образу мысли, *идти* часто выступает с отрицанием *не* и соответствует выражению «не хочется что-либо делать»: «слова *не идут* на язык»; «еда, питье *не идут* в горло»; «работа *не идет* на ум» (не хочется говорить, есть и пить, работать).

Изучаемые нами глаголы быстрого и медленного движения не имеют круга переносных значений, относящихся к физиологическим и психическим состояниям человека. Этому мешает четкая качественность движений, обозначаемых этими глаголами. В виде исключения можно указать на образное употребление глагола *лететь* в значении «рваться, стремиться» в таких выражениях: *лететь* сердцем, мечтой; мысль, душа, мечта и т. п. *летит*. «Она сердцем *летела* к нему».

С глаголом *идти* в переносных значениях часто образуются фразеологизмы. По своей структуре они легко распределяются по трем группам, установленным акад. В. В. Виноградовым³: сращения — «куда ни *шло*» (в значении «согласен»); фразеологические единства — «*идти* как по маслу», «*идти* по миру»; фразеологические сочетания — «*идти* в сравнение», «*идти* на убыль».

Большинство подобных фразеологических единств (их можно насчитать около пятидесяти) является сочетанием *идти* с существительным. Семантический центр этих сочетаний — именной член (существительное), а *идти* подобен здесь вспомогательному глаголу (связке): «*идти* на уступки» — уступать; «*идти* на риск» — рисковать.

В отличие от глагола *идти*, который имеет богатый круг фразеологизмов благодаря его нейтральности и способности приближаться к глаголу-связке, слова, близкие по значению к *идти* (*бежать, лететь, нестись, шагать, плестись*), менее продуктивны в образовании несвободных сочетаний. Единичны примеры фразеологизмов, где перечисленные глаголы употреблены в переносных социально-общественных значениях: «*плестись* в хвосте» в значении «отставать от других». Чаще встречаются фразеологизмы с данными глаголами в пространственном значении. Эти сочетания указывают на характер быстрого и медленного передвижения в пространстве, например: «*бежать* рысью»; «*лететь* стрелой»; «*нестись* со всех ног».

³ В. В. Виноградов. Русский язык. М.—Л., 1947, стр. 21—28.

Глаголы *бежать, лететь, плестись, нестись* и *шагать*, близкие к *идти* в прямом значении (все они выражают перемещение в пространстве — движение быстрое или медленное), постепенно расходятся с этим глаголом в переносных значениях, а во фразеологизмах смысловая связь совсем утрачивается. Сравните: слухи *идут*, но не *шагают*, не *бегут*. Говорят *идти* на новую работу в значении «поступать», но не *бежать*, не *шагать*, не *лететь*, не *плестись*, не *нестись*.

В отношении образования глагольных производных *идти* более продуктивен, чем глаголы его синонимичного ряда. От *идти* почти со всеми приставками образуются глаголы движения, тесно связанные крепкими лексико-семантическими нитями как в прямых, так и в переносных значениях. (В виде исключения можно указать на глаголы *йти* и *произойти*.) Глагол *идти* ограничен в именных образованиях старославянским непродуктивным корнем *шед*.

Бежать, нестись, лететь, плестись, шагать менее продуктивны в глагольных образованиях, чем *идти*, например от *шагать, нестись, плестись* нельзя образовать производные глаголы с помощью приставок *о-, об-, под-*.

Идти расходится в своем значении с *бежать, лететь, нестись, шагать* в меньшей степени, чем глаголы, образованные от них. Например: можно сказать «время *подойдет*», но нельзя — «время *подбежит*».

Глаголы *бежать, лететь, шагать* богаче *идти* в именных образованиях, например: *бег, беженец, полет, легчик, шаг, шагистка*. Глаголы *плестись, нестись* в именных производных очень ограниченны.

В целом семантический анализ *идти* и глаголов *бежать, лететь, нестись, плестись, шагать* показывает, что они условно входят в синонимичный ряд, так как каждый из них отличается от *идти* качественным оттенком, вносящим в движение изобразительность или эмоционально-экспрессивные оттенки.

По сравнению с глаголами быстрого и медленного движения, *идти* нейтрален и более продуктивен

в развитии переносных значений, в образовании производных глаголов, фразеологизмов, а также однокоренного гнезда семантически связанных слов.

При анализе рассматривалась сочетаемость *идти* и глаголов его синонимичного ряда с другими словами. Выяснилось, что в пространственном значении эти глаголы сочетаются с субъектами, обозначающими живые существа. В предложениях, где *идти* и глаголы быстрого и медленного движения имеют номинативно-производное значение, субъект обозначает явление природы или средства передвижения (машина, самолет и др.). Если названные глаголы употребляются в переносных значениях, субъект или управляемый член, на котором лежит семантический вес сочетания, является абстрактным понятием.

В статье приводились также синонимы к глаголу *идти* в переносном значении. При этом обнаруживается, что синонимы имеют преимущественно книжный характер (сравните: *идти* в значении «двигаться вперед, совершаться, распространяться»).

Большой круг синонимов в переносных вторичных значениях свидетельствует о многозначности глагола *идти*. Это является доказательством мысли Е. Куриловича о том, что «изменение смысла слова внутри контекста заметно тогда, когда оно совпадает со значением другого, существующего в языке слова»⁴, поэтому очень важной является «внутренняя связь, существующая между многозначностью (полисемией) слова и его синонимами»⁵.

Изучение лексических значений слов синонимичного ряда и их сочетаемости с другими словами играет существенную роль в процессе обучения русскому языку иностранцев.

Понимание значений определенной группы слов, их стилистических оттенков, знание синонимов, антонимов, правил лексической сочетаемости помогают иностранцу практически овладеть русским языком.

⁴ Е. Курилович. Заметки о значении слова. Очерки по лингвистике. Сборник статей. М., 1962, стр. 241.

⁵ Там же, стр. 242.

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РАЗВИТИЮ РЕЧИ

(на материале работы над причастием и деепричастием)

Э. А. Вертоградская

В психологии и методике обучения иностранному языку все определеннее утверждается точка зрения, согласно которой успешное овладение изучаемым языком может осуществляться лишь на основе непосредственного объединения иноязычной речи с мышлением [1, 2].

Особенности материальной жизни приводят к тому, что разные народы имеют различные системы понятий, выражаемые единицами их языков, вследствие чего и перевод с одного языка на другой осуществляется с некоторым смещением смыслов (un décalage) [3], не исключая, впрочем, точно-